

# 商务新闻英语中隐喻的翻译认知过程研究

刘佳杨

(哈尔滨商业大学 黑龙江省哈尔滨 150028)

**【摘要】**当前,全球化发展不断深入,国际间的交往越来越密切,商务活动不断增多,商务新闻英语中,难免会遇到一些隐喻的句意表达,在对商务新闻英语进行翻译的过程中,需要把握这类语言隐喻的翻译认知过程,从而精准翻译,确保译文的表达效果和原文一致,又能够让译文的读者能够真正明白商务新闻表达的意思。本文基于现阶段国内外学者对于英语隐喻翻译的研究,探究商务新闻英语中隐喻的翻译认证过程。

**【关键词】**商务新闻英语;隐喻;翻译;认知过程

## Study on the Process of Translation in Business News English

**【Abstract】** at present, the development of globalization, international exchanges is more and more close, increasing business activities, business news, English will inevitably encounter some metaphor of meaning, in the process of business news English translation, need to grasp the language metaphor translation cognitive process, thus accurate translation, to ensure that the translation effect and the original consistent, and can make the translation of readers can really understand the meaning of business news expression.

**【Key words】** business news English; metaphor; translation; cognitive process

**DOI:** 10.12361/2705-0416-04-06-87253

### 1 对英语隐喻翻译的研究综述

从目前的研究成果来看,国外有很多学者专门探讨英语隐喻的翻译。克里斯蒂娜·沙夫纳就是其中之一,她的主要兴趣是翻译研究和语篇分析。她(2002:117)在《从翻译研究的角度看语篇分析》一书中指出,“语篇往往依赖于翻译,但语篇分析还没有充分考虑到翻译现象”,她提出了两个需要注意的因素,第一,注意信息的选择和传递。第二,注意同一性的幻觉,即两种语言互为前提,既有源语言,也有目的语言。她认为译者在翻译时应具备特定案例的文化背景和意识。模糊限制语(2001:185)被定义为“含蓄地包含模糊性的词语”,是“使事物变得模糊或不那么模糊的词语”,翻译家们使用模糊限制语来减轻他们讲话中的某些承诺,减少被批评的机会,其还可以增强说话人的形象。克里斯蒂娜·沙夫纳还将模糊限制语分为修改模糊限制语、量化模糊限制语和指定模糊限制语三种类型。修改模糊限制语改变了话语不确定性的范围。综上所述,西方学者开始研究英语隐喻中的特殊现象,他们关注的是具体的词汇选择,但他们的研究无疑可以对我国学者如何进行汉英翻译有所启发。

自我国加入世贸组织后,英语在我国社会交往中的地位不断提升,而不管是中国走出去还是让外国的重要文化和技术成果引进来,都需要解决好语言的问题。近年来,国内一些学者如陆俊、方文礼、农生、贾玉玲等对政府工作进行了相关研究。贾玉玲报告的翻译是一位著名的翻译家。在2003年关于如何克服“中式英语”倾向的论述中,他解释了“中式英语”现象产生的原因和避免的方法。在翻译文献时应考虑文化因素,程振秋为英语译者提供了一些建议;2004年,他又发表了一篇文翻译,提供了一些详细的例子和一些翻译技巧,以帮助译者更好地翻译。鲁敏是一位精通通晓翻译的大师,2002年,他发表了《如何翻译俗语隐喻》一文,为英语隐喻提供一些建议。王农生发表了《关于隐喻翻译的若干思考》,介绍了该报告的几种翻译方法。

综合相关研究成果来看,英语隐喻的翻译有很多不同的方式,

国内语言学者对于英语隐喻的英译汉总结出一些方法,对于我们做好商务新闻英语隐喻翻译有一定的借鉴意义。但是考虑到商务新闻英语和一般的文学性的英语隐喻表达特点不一样,要体现商务新闻的严谨性和规范性,保持和商务活动的统一性,就需要积极探索商务新闻英语隐喻翻译的有效路径,梳理商务新闻英语翻译认知过程。

### 2 商务新闻英语隐喻存在的普遍性

商务新闻英语以基本英语词汇和语法为基础,是确保商务活动有效开展的重要媒介和载体。商务新闻中隐喻的表达也十分普遍,这些大多通过名词和动词来呈现。

#### 2.1 名词

名词性隐喻表达是借助两种事物间直接或间接联系,让人们在熟悉相关事物后进行推断,或者是通过另一领域的专业化术语让人们对于相关概念更加清楚的理解和认识。

例如,商务新闻报道商务活动的突发情况:The sudden power failure has completely paralyzed the freight train transport system。(译文:突发的断电问题让货运火车运输系统完全瘫痪)这里使用了paralyzed,实际上是借助人无法动弹的状态描述火车无法正常运行,十分形象生动,也便于理解。

再例如,Many bank workers are not supportive of squeezing out the bubble in the economy。(译文:很多银行工作人员对于挤出经济中的泡沫并不支持。)这里使用名词 bubble,原意是水泡、泡沫,但是在这里,指的是经济运行中的泡沫。在对商务经济现象进行描述的过程中,使用这样的隐喻,实际上就是表达相应经济发展就像是虚幻的泡沫一样,虽然看上去很美好,但是十分脆弱,一击即碎,说明经济发展只是表面上的繁荣,内在底子不扎实,这种繁荣很难长久的维持,很容易破灭。通过这样一个简单的隐喻表达,可以将经济发展中的深刻道理表达出来也十分便于理解。

#### 2.2 动词

在商务新闻英语表达中,也有很多隐喻是通过动词的形式表达出来的。这种隐喻表达方式,不一定将本体和喻体都表达出来,而是借助动词联想、联系,进而折射出来。而商务新闻英语中的隐喻性动词主要是对于形象的动作来表达抽象的行为等,

例如, In the past, the trade business needed to be ploughed one by one, and the work efficiency was very low. However, nowadays, the electronic data exchange technology is constantly developing, and with this technology, we can process multiple trade documents at the same time, and the efficiency is significantly improved. (译文:过去开展贸易业务处理,需要一张张的对贸易单证进行手动处理,工作效率非常低,而现如今,电子数据交换技术不断发展,借助这一技术,可以一次同时处理多张贸易单证,效率显著提升。)在这一商务新闻原文中,使用动词 ploughed,这一单词的意思是用犁耕田,这是传统农业生产中效率比较低下的耕作方式,费时费力,用这一动词来描述传统单证处理的低效率现象十分恰当,更加突显了传统手工处理工作效率的低下。

再例如, In the era of big data, we all inevitably drowning in the ocean of information. (译文:大数据时代,我们都不可避免的在信息的海洋中畅游。)在这一商务新闻英语隐喻表达中,使用 drown 形象的将海量信息比作海洋,在海洋中我们是沉浸的,被信息淹没的,这种隐喻表达十分形象,突出了大数据时代,数据信息是海量的,爆炸式的增长态势。

### 3 商务新闻英语隐喻翻译认知过程分析

对商务新闻英语中的隐喻表达翻译,并不是简单的进行语言形式转换,需要翻译者在翻译过程中,有灵活的思维认知。谢之君认为,翻译过程是原语理解和目标语的表达过程,理解是认知主体通过原语的言语符号逆向还原其表征对象。在隐喻的认知思维中,要清楚翻译主体和译者最先面对的是原语言符号,这种语言对应的文化、语体环境是不一样的,这一点需要翻译主体认知。这一认知过程是译者自身对商务新闻英语的理解过程,只有译者真正理解了原文中的隐喻,再通过原语的言语符号逆向还原其表征。译者在翻译表达中,是将自己的理解思维过程中获得的意义和信息进行重现,是翻译者使用另外一种语言来对于原文语言的一种解析和重构。通过翻译,将一种语言变成另一种语言,其本身也是一种喻化过程。

### 【参考文献】

- [1] 朱敏.商务新闻英语中隐喻的翻译认知过程研究[D].江苏:江苏大学,2010.
- [2] 殷琦.商务英语中概念隐喻的翻译研究[D].黑龙江:东北林业大学,2013.
- [3] 刘沁.中国日报英语经济新闻标题中的隐喻研究[J].企业导报,2016(10):186,103.
- [4] 张萌萌.《纽约时报》中美贸易战新闻报道中隐喻的汉译实践报告[D].辽宁:大连海事大学,2020.
- [5] 向琴.Metaphor Translation of Business English News Based on Conceptual Metaphor Theory[D].湖北:中国地质大学(武汉),2012.
- [6] 刘沁.基于“经济新闻标题”语料库的中英隐喻对比研究[D].湖北:华中师范大学,2013.
- [7] 朱敏.从中英文化对比角度看商务新闻概念隐喻的英汉互译[J].云南农业大学学报(社会科学版),2010,4(2):90-93.
- [8] 赵晋艳.基于语料库的商务英语新闻中名词化现象及其翻译的研究[D].西安外国语大学,2016.
- [9] 胡晗.英语财经新闻中概念隐喻的翻译研究——以2016-2018年《金融时报》为例[D].福建:华侨大学,2019.
- [10] 冯丽阳.商务英语中概念隐喻的翻译要点分析[J].速读(中旬),2016(4):92-93.

在这一过程中,翻译者会有选择的在原语中选择相关信息和特征,并通过另一种语言来与之相对应,确保两种语言转换中能够合理自然过渡,避免生硬难懂,也需要避免语法错误等。

在商务新闻英语中,隐喻的语言表达和常规的英语语言表达是有一定差别的,因为商务新闻英语中多涉及到经济,所以语言应用比较严谨,语言要尽可能简练,使用隐喻,是为了让语言凝练,简化,生动想象的表达出一些经济现象、经济规律等。在对商务新闻英语的隐喻翻译中,应该确保用词准确性,确保表达整体清晰、简洁。对英语隐喻的理解必须要结合具体的语境来进行,达到这一水平,需要译者有一定的原文语言知识积累,掌握原文语言的文化背景,对于商务新闻知识有一定的掌握,明确商务新闻英语中常用的术语,确保商务新闻英文的隐喻翻译拥有扎实的基础。

在对于商务新闻英语中的隐喻翻译是逆向喻化的过程,翻译将一种语言向另一种语言转化,译者通过对于原文的语言解读,用另一种语言构建新的语言系统和结构。在具体的构建中,译者需要突破语言层面障碍,对原文的语言进行解读,分析其结构,研究其隐喻内涵,再利用另一种语言对于隐喻的内涵进行解释和表达,实现双向的语言交流。

### 4 结语

从研究来看,隐喻翻译是喻化过程,也是从一个概念向另一个概念的映射过程,找到两种语言表达中相近的词句虽然至关重要,但是对于部分隐喻的翻译表达,应该更多的以其深刻内涵为主导,关注将其形象的意思表达出来,让隐喻表达在两种不同的语言体系中也受用。隐喻在不同民族语言投射的取向以及概念转换上都有一定的差异性,因此,译者需要结合译入语的实际映射方式和原语的原域的映射方式差异,做好分析,在必要的情况下,要放弃过度的以对等翻译为主,而是更多的采用意译的方式,确保翻译准确性。避免翻译译文过于生硬,实现原文句意的精准表达,这才是翻译真正要实现的目标,也是商务新闻英语隐喻翻译需要实现的目标。

**作者简介:**刘佳杨(1984.2—),女,黑龙江哈尔滨人,讲师,研究方向:。

**基金项目:**面向认知智能的商务新闻话语意图推理机制研究,编号:WY2021028-B。